

## DOCTORAL THESIS

### Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing

Neves, Joselia

*Award date:*  
2004

*Awarding institution:*  
University of Roehampton

#### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

#### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

## **Raising Awareness**

### 2.7.1. Conferences

#### 2.7.1.5. *O Valor da Legendagem para Surdos*

2.7.

# O valor da legendagem para Surdos



Colóquio "Caminhos Surdos"

Coimbra, 5 Junho 2004

# Um estudo sobre legendagem para Surdos...

um trabalho científico  
com implicações pessoais e humanas



Valor da legendagem para aceder  
à informação e cultura

Instrumento para melhorar  
a capacidade de leitura



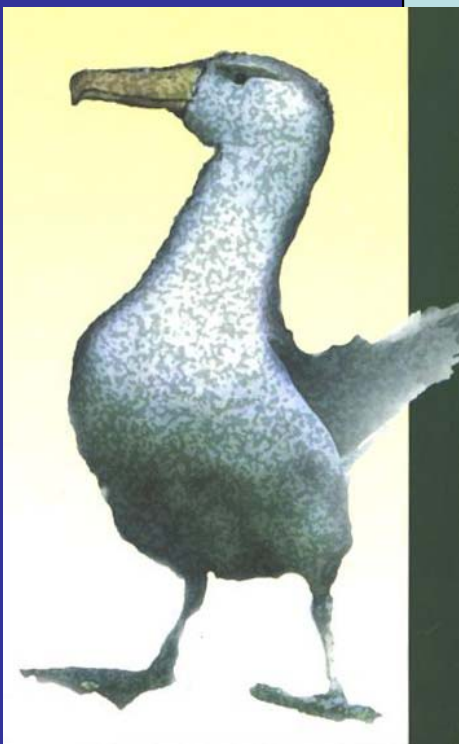
A importância do saber para o êxito na vida

# Coisas que descobri com leituras...

e que me preocuparam !

- As pessoas surdas têm grandes dificuldades com a leitura.
- A maioria das pessoas surdas não gosta de ler.
- As pessoas surdas lêem muito pouco.

No Instituto Morvan sou uma das alunas que mais lê. **Em geral os surdos não lêem muito. Têm uma certa dificuldade. Misturam os princípios da língua oral com os da língua escrita.** Para eles o francês escrito é uma língua para os que ouvem. Mas eu acho que a leitura está próxima da imagem, do visual. Mas este é um problema de educação. Ensinar-me a gostar de romances, de história, e se durante a leitura há alguma coisa que me escapa, consulto o dicionário. Os meus pais gostam de ler e de escrever, transmitiram-me esse hábito.



# As certezas que existem...

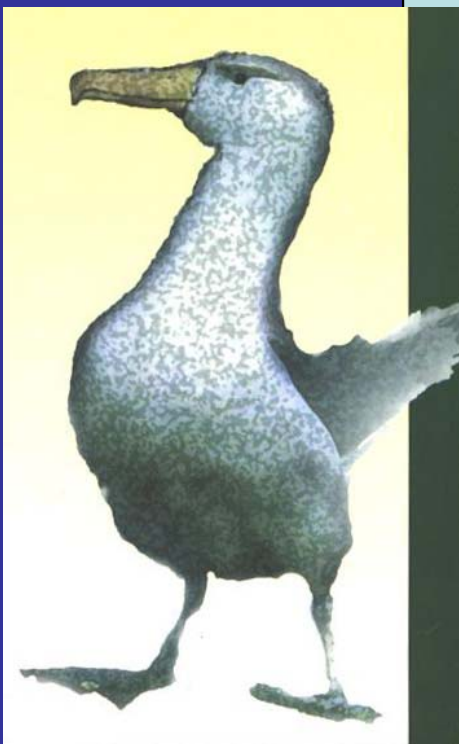
e que me motivam !

- A capacidade de ler e escrever auxilia o sucesso nos estudos.
- A capacidade de ler e escrever permite maior acesso à informação e à cultura.
- A capacidade de ler e escrever com correcção facilita a integração profissional.
- A capacidade de ler e escrever permite uma maior participação na vida social e política do país.

As campanhas de informação sobre a sida são feitas por gente que ouve, para gente que ouve. Não há legendas nos *spots* publicitários. Não há legendas nas emissões televisivas de informação

médica. **Que não haja legendas nos espectáculos televisivos é-me indiferente; que a televisão se ocupe mais de publicidade do que de informação, da qual deveria ser a maior responsável, isso choca-me.** A sida mata os surdos por ausência de informação. Chamo a isso não-assistência a alguém em perigo de vida.

Tudo concorre para essa trágica desinformação. Desde o médico, que não fala língua gestual, aos pais que não educam, aos jornais que os surdos raramente lêem, aos hospitais que só se preocupam em informar os ouvintes.





# A necessidade de descobrir mais...

## sobre os Surdos em Portugal !

Conclusões  
Estudo 2003

Questionários  
passados a 153  
pessoas surdas  
sobre hábitos  
e gostos  
televisivos



Beja	1
Bagança	1
Braga	1
Castelo Branco	3
Coimbra	2
Évora	1
Faro	9
Guarda	2
Leiria	25
Lisboa	53
Porto	25
Santarém	3
Setúbal	8
Viana	1
Vila Real	3
Açores	10
Total válido	148
Faltas	5
Total	153

# A necessidade de descobrir mais...

Como lêem o português escrito !

COMO LÊ O PORTUGUÊS ESCRITO			
	Frequência	Percentagem	Percentagem válida
Com facilidade	31	20,3 %	25,2 %
Com alguma dificuldade	63	41,2 %	51,2 %
Com muita dificuldade	28	18,3 %	22,8 %
Não sabe ler	1	0,7 %	0,8 %
Total válido	123	80,4 %	100,0 %
Não responde	30	19,6 %	
Total	153	100,0 %	

**75%**

dizem ter  
dificuldade

# Dados interessantes...

Sobre o visionamento de televisão !

- Em média, os inquiridos vêem 4 horas de televisão durante a semana e 5 horas e 30 minutos ao fim-de-semana.  
(os portugueses em geral vêem 3h e 20 m por dia)
- Os programas mais vistos são NOTICIÁRIOS, FILMES, NOVELAS E DESPORTO.
- Os canais mais vistos são por ordem de preferência TVi, SIC e RTP1

# Dados interessantes...

## Sobre o visionamento de noticiários na televisão !



- 48% dos inquiridos quer ver noticiários com interpretação em LGP.



- 28% prefere ver noticiários com legendas.



- 24% diz querer legendas e LGP ao mesmo tempo.

# Dados interessantes...

Sobre o visionamento de LGP na televisão !

- Nem todos os que usam LGP para comunicar vêem LGP na televisão.

(das 126 pessoas que dizem usar LGP, apenas 57,4% vê LGP na televisão)

- Mais de 64% das pessoas que vêem LGP na TV NÃO estão satisfeitas.

(ecrã pequeno / poucos programas / horários / fraca interpretação)

# Dados interessantes...

sobre a utilização de teletexto !

- 53% dos inquiridos usam o teletexto (TT).
- Razões para não usar TT:  
(51% não tem TT / 38% programas sem interesse / 7% não sabe que há TT)
- 54% das pessoas que vêem TT NÃO estão satisfeitas  
(23% difícil de ler / 61% poucos programas com TT / 10% TT com erros)

# Como usar teletexto...



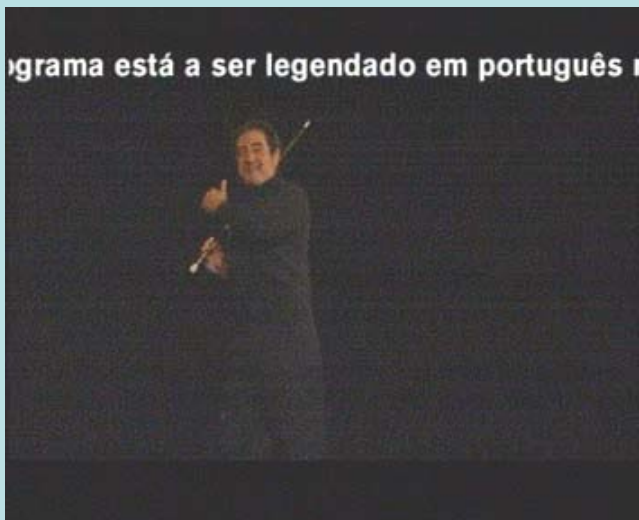
Data	Canal	Programa
PROGRAMAS SONORIZADOS EM PORTUGUES		
Páginas RTP1 - 887 RTP2 - 888		
9 Out.	RTP2 -	O Conde de Abranhos
	RTP1 -	Espaço Meninas e Meninos
	RTP2 -	Bombordo
	RTP2 -	Águas da Vida
10 Out.	RTP2 -	O Conde de Abranhos
	RTP1 -	Espaço Meninas e Meninos
	RTP2 -	Horizontes da Memória
	RTP2 -	Crónica do Século

Entrada TV'S Utilidades Tempo

- Já há muitos programas com teletexto

(consultar página TT ou Web)

Desde Agosto 2003, todos os canais estão obrigados a exibir pelo menos 1 hora de legendagem em teletexto por dia.



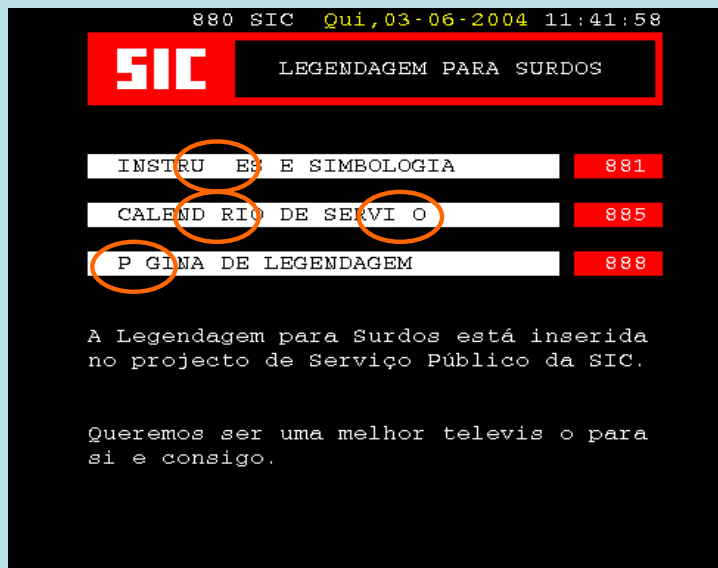
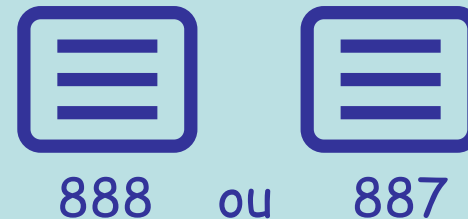
- Todos os programas com teletexto estão assinalados com ícone ou mensagem



# Como usar teletexto...



- Para ligar o teletexto, basta pressionar o botão do teletexto no comando e carregar nos números que estiverem escritos no ecrã.



- Há aparelhos de televisão que não apresentam os caracteres todos.



# Para quê usar teletexto...



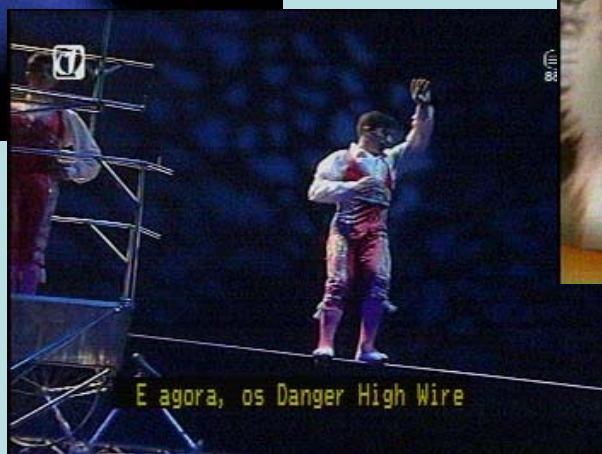
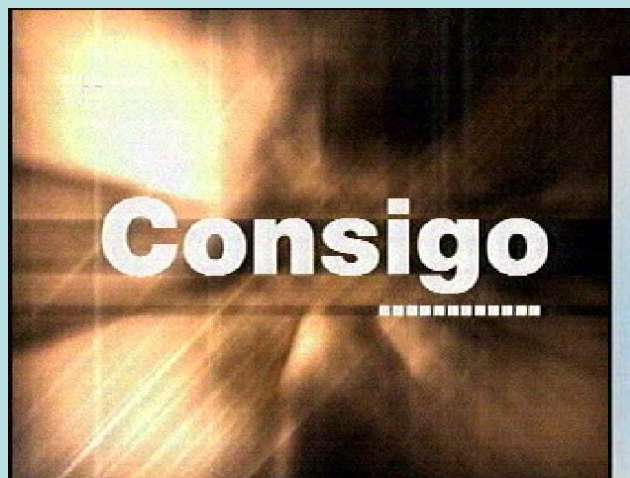
- As crianças podem aprender a ler de forma divertida



- Todos podem desenvolver a sua leitura e manter-se actualizados sobre notícias e acontecimentos

# Para quê usar teletexto...

- Para acompanhar os seus programas preferidos





# Para quê usar teletexto...



- para saber quem fala

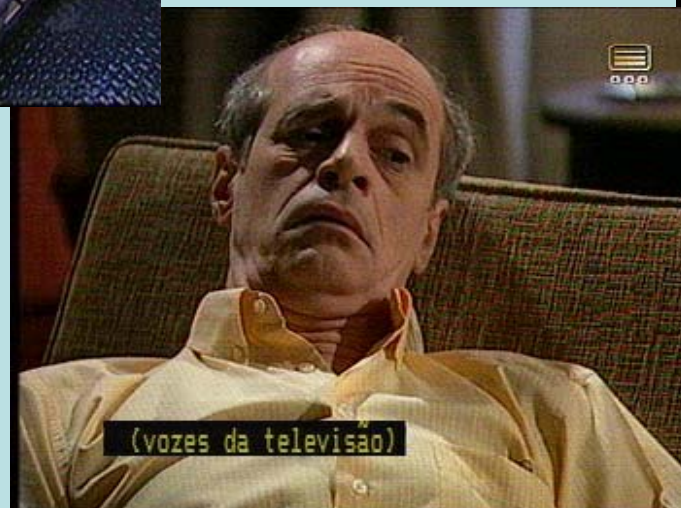
# Para quê usar teletexto...

- para saber como se fala  
(ou quando não se ouve falar)





# Para quê usar teletexto...



- para saber mais sobre outros sons

# Para quê usar teletexto...

- para saber mais sobre a música



# Desafios para o futuro...

Precisa-se de parceiros !

- Oferecer legendagem em directo de programas de informação.
- Criar materiais audiovisuais (com legendas) para usar nas escolas.
- Criar condições de legendagem em directo de eventos culturais (ex: conferências, palestras, teatro, ...).
- Criar sessões de cinema com legendagem diferenciada.
- Incluir legendagem para surdos em DVDs.



# Legendagem... uma ajuda preciosa!



## Colóquio "Caminhos Surdos"

Coimbra, 5 Junho 2004

[joselia@estg.ipleiria.pt](mailto:joselia@estg.ipleiria.pt)

Comunicação disponível

no site da Associação de Surdos do Porto

<http://asp.surdos.net/images/legendassurdos.pdf>